

Предисловие	5
Введение	6

Глава I. ИССЛЕДОВАНИЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

§ 1. Синхронный перевод и лингвистическая теория перевода	11
§ 2. Частные исследования проблем синхронного перевода	13
§ 3. Модели процесса синхронного перевода	18
§ 4. Парижская школа «теории смысла»	23
§ 5. Психолингвистический подход к синхронному переводу и его методологические основы	27
§ 6. Объект и предмет психолингвистического исследования синхронного перевода	32

Глава II. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД — ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ, ОСУЩЕСТВЛЯЕМАЯ В ЭКСТРЕМАЛЬНЫХ УСЛОВИЯХ

§ 7. Синхронность слушания и говорения	38
§ 8. Дефицит времени	43
§ 9. Заданность темпа деятельности извне	45
§ 10. Спонтанная речь синхрониста в условиях чтения текста оратором	47

Глава III. НЕКОТОРЫЕ ПРОБЛЕМЫ СЕМАНТИКИ В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ

§ 11. Значение слова	55
§ 12. Многозначность и синонимия в языке и речи	57
§ 13. Компонентный анализ значения	58
§ 14. Семантическое согласование — закон сочетаемости слов в речи	60

Глава IV. СЕМАНТИКО-СМЫСЛОВАЯ СТРУКТУРА СООБЩЕНИЯ И ЕГО СЕМАНТИЧЕСКАЯ (ОБЪЕКТИВНАЯ) ИЗБЫТОЧНОСТЬ

§ 15. Понятие о смысле	64
§ 16. Тема сообщения, предмет высказывания и его актуализатор	67
§ 17. Основные составляющие семантико-смысловой структуры (ССС) сообщения	71
§ 18. Семантическая избыточность сообщения	79
§ 19. Семантическая избыточность сообщения. Анализ примера	84
§ 20. СССР сообщения как предмет и продукт деятельности синхронного переводчика	88

Глава V. КОММУНИКАТИВНЫЙ КОНТЕКСТ СООБЩЕНИЯ И СМЫСЛОВОЙ ВЫВОД. СМЫСЛОВАЯ (СУБЪЕКТИВНАЯ) ИЗБЫТОЧНОСТЬ СООБЩЕНИЯ

§ 21. Импликативность и смысловой вывод	90
§ 22. Смысловой вывод языкового типа	95
§ 23. Когнитивно-тезаурусный вывод	99
§ 24. Ситуативно-дейктический вывод	104
§ 25. Прагматический вывод	105
§ 26. Коммуникативная ситуация синхронного перевода	107
§ 27. Взаимодействие факторов КСсп и компонентов СССР сообщения как источников импликативности	114
§ 28. Пример влияния факторов КСсп на восприятие синхрониста	118

Глава VI. ВЕРОЯТНОСТНОЕ ПРОГНОЗИРОВАНИЕ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ

§ 29. Закон опережающего отражения действительности	126
§ 30. Вероятностное прогнозирование	127

§ 31. Избыточность языка и речи и вероятностное прогнозирование	129
§ 32. Понятие о кумулятивном динамическом анализе (КДА) и поле вероятностного прогноза	132
§ 33. Переход к внутренней форме высказывания	139

Глава VII. ТЕМА СООБЩЕНИЯ И КОМПРЕССИИ И ЭКСПАНСИИ

Тематическая подструктура ССС сообщения	142
Прирост избыточности ораторской речи на испанском языке	145
Компрессия речи и ее виды в синхронном переводе	147
Применимость компрессии и экспансии речи. Пример	155

Глава VIII. АКТУАЛИЗАТОРЫ СМЫСЛА — ИНФОРМАТИВНЫЕ ПИКИ ВЫСКАЗЫВАНИЯ

38. Смысловое восприятие сообщения — восприятие по его критическим точкам	166
39. Пропуск ремы — смысловая ошибка в синхронном переводе	168
40. Сильная рема, слабая рема, реферативная цепочка	169
41. Рематический состав сообщения. Доминантная рема оценки в общественно-политическом сообщении	172
42. Передача оценочного компонента в синхронном переводе	179

Глава IX. ПРОБЛЕМЫ СИНТАКСИСА, СПЕЦИФИЧНЫЕ ДЛЯ СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА

43. О цельности и разрывности внутренней программы высказывания на ПЯ	185
44. Порядок слов и актуальное членение	194
45. Три модели синтаксических перестроек при переводе с русского языка	207
46. Нелинейность следования предикатов в высказывании	215
47. Свертывание и развертывание предиката	218

Глава X. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СИСТЕМА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА КАК СЛОЖНОГО ВИДА ДВУЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНО- РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

48. Функциональная система синхронного перевода	222
49. Вероятностное прогнозирование как уровневый механизм	226
50. Механизм самоконтроля	235
51. Эффективность коммуникативного акта синхронного перевода и инвариант перевода в СП	237
Включение	240
Библиография	244
Список рекомендуемой литературы	250
Предметный указатель	251